Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odezwał się ten człowiek, Lewita, mąż tej zamordowanej kobiety, tymi słowy: Przyszedłem do Gibei, która należy do Beniaminitów, ja i moja nałożnica, aby przenocować. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas odezwał się Lewita, mąż zamordowanej kobiety: Wraz z moją nałożnicą przyszedłem do Gibei należącej do Beniaminitów. Chcieliśmy przenocować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ten Lewita, mąż zabitej kobiety, odpowiedział: Przybyłem wraz z moją nałożnicą do Gibea, która należy do Beniamina, aby tam przenocować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział on mąż Lewita, małżonek niewiasty zabitej, i rzekł: Do Gabaa, które jest w Benjamin, przyszedłem, ja i założnica moja, abym tam przenocował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odpowiedział: Przyszedłem do Gabaa Beniamin z żoną swą i tamem stanął, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas lewita, małżonek owej zamordowanej kobiety, zabrał głos, mówiąc: Przybyłem z moją żoną do Gibea, które należy do [pokolenia] Beniamina, aby tam spędzić noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwał się mąż, Lewita, mąż tej zamordowanej kobiety w te słowa: Przyszedłem do Gibei, która należy do Beniaminitów, ja i moja nałożnica, aby przenocować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewita, mąż zamordowanej kobiety, oznajmił: Przyszedłem z moją nałożnicą do Gibei, należącej do Beniamina, aby tam przenocować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas zabrał głos Lewita, mąż zamordowanej kobiety: „Przybyłem ze swoją żoną do Gibea, które leży na ziemiach pokolenia Beniamina, aby tam przenocować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos zabrał Lewita, mąż zamordowanej kobiety, mówiąc: - Przybyłem ze swą nałożnicą do Giba należącego do Beniamina, aby tam przenocować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до них: Так і так вчинив мені Міха і найняв мене, і я став йому за священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odezwał się ów lewicki mężczyzna, mąż zamordowanej kobiety, i powiedział: Ja przybyłem wraz z moją nałożnicą do Gibei, która jest w Binjaminie, abym tam przenocował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to ów mężczyzna, Lewita, mąż zamordowanej kobiety, odrzekł, mówiąc: ”Przyszedłem do Gibei, która należy do Beniamina, ja i moja nałożnica, by przenocować. |